



1 Sicherheit

1.1 Einführung

Die Aufschnitt-Maschinen sind mit Schutzeinrichtungen ausgerüstet. Sie wurden einer Sicherheitsprüfung und -abnahme unterzogen.

Bei Fehlbedienung oder Missbrauch drohen dennoch Gefahren für

- die Gesundheit
- die Maschine und andere Sachwerte des Betreibers.

Alle Personen, die mit dem Aufstellen, Bedienen, Warten und Reparieren der Maschine zu tun haben, müssen

- für ihre Tätigkeit ausgebildet / eingewiesen sein,
- diese Betriebsanleitung genau beachten



1 Safety

1.1 Introduction

The slicing machines have been fitted with safety devices. They were subjected to a safety inspection and acceptance test.

In case of operating errors or misuse, hazards may occur nonetheless for

- the health of the operation
- the machine or other material assets of the operator.

All persons who are involved in the erection, operation, servicing and repair of the machine have to

- be trained for their activities
- precisely observe these operating instructions



1 Sécurité

1.1 Introduction

Les trancheurs à jambon sont équipés de dispositifs de sécurité. Ils ont été soumis à un contrôle et des essais concernant la sécurité.

Cependant, toute utilisation non conforme aux instructions d'utilisation ou manipulation incorrecte comporte des risques pour:

- la santé de l'utilisateur
- la machine et autres biens de l'exploitant.

Toutes les personnes impliquées dans la mise en place, l'utilisation, l'entretien et la réparation de la machine doivent:

- avoir été formées à son maniement et informées sur la machine
- se conformer exactement aux instructions d'utilisation.



1 Veiligheid

1.1 Inleiding

De snijmachines, zijn met beschermingsonderdelen uitgerust. Deze machines werden aan veiligheidstesten onderworpen en vervolgens goedgekeurd.

Bij verkeerde bediening of misbruik bestaat er gevaar voor

- de gezondheid van degene de het apparaat bedient
- de machine en andere waardevolle goederen van het bedrijf

Alle personen die bij de installatie, bediening, onderhoud en reparatie van de machine zijn betrokken dienen:

- voor hun werkzaamheden te zijn opgeleid,
- de aanwijzingen in dit bedieningshandboek nauwkeurig op te volgen.



1.2 Sicherheitshinweise

In dieser Betriebsanleitung werden folgende Symbole und Signalwörter verwendet:



Warnung!

bezeichnet eine möglicherweise gefährliche Situation. Bei Nichtbeachten des Hinweises können schwere Verletzungen eintreten.



Vorsicht!

bezeichnet eine möglicherweise gefährliche Situation. Bei Nichtbeachten des Hinweises können leichte Verletzungen eintreten



Wichtig!

bezeichnet Anwendungstips und andere besonders wichtige Informationen.



1.2 Safety instructions

These operating instructions use the following symbols and keywords:



Warning!

indicates a potentially hazardous situation. In case of non-observation of the note, severe injuries may be caused.



Caution!

indicates a potentially hazardous situation. In case of non-observation of the note, slight injuries may be caused.



Important!

indicates application tips and other especially important information.



1.2 Indications sur la sécurité

Dans ces instructions d'utilisation, les symboles et avertissements suivants sont employés:



Danger!

désigne une situation potentiellement dangereuse. Si ce symbole n'est pas pris en considération, des blessures graves peuvent intervenir.



Attention!

désigne une situation potentiellement dangereuse. Si ce symbole n'est pas pris en considération, des blessures légères peuvent intervenir.



Important!

désigne des indications pratiques quant à l'emploi et d'autres informations particulièrement importantes.



1.2 Veiligheidsaanwijzingen

In dit bedieningshandboek worden de volgende symbolen en signaalwoorden gebruikt:



Waarschuwing!

betekent een mogelijk gevaarlijke situatie. Indien deze aanwijzing wordt genegeerd, kan zwaar lichamelijk letsel worden toegebracht.



Voorzichtig!

betekent een mogelijk gevaarlijke situatie. Indien deze aanwijzing wordt genegeerd, kan zwaar lichamelijk letsel worden toegebracht.



Belangrijk!

geeft tips voor het gebruik aan en andere zeer belangrijke informatie.



1.3 Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Aufschnitt-Maschinen sind ausschließlich zum Schneiden von schneidfähigen Lebensmitteln wie z.B.

- Wurst, Rouladen, Fisch, Schinken und Käse bestimmt.

Schneiden Sie Lebensmittel nicht im gefrorenem Zustand. Eigenmächtige Umbauten und Veränderungen der Maschine sind aus Sicherheitsgründen verboten. (Seite 10) Die in dieser Betriebsanleitung vorgeschriebenen Betriebs- Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen müssen eingehalten werden.



1.3 Intended use

The slicing machines are intended exclusively for cutting foodstuffs, such as

- sausage, beef olives, meat, ham and cheese.

Do not cut any frozen foodstuffs. Unauthorised modifications of the machine are prohibited for safety reasons. (page 10) The operating, servicing and repair conditions described in these operating instructions have to be adhered to.



1.3 Utilisation appropriée de la machine

Les trancheurs sont exclusivement destinés à trancer des aliments prévus à cet effet, comme par ex.:

- saucisses, paupiettes, viandes, jambons et fromages.

Ne tranchez pas d'aliments surgelés. Pour raisons de sécurité les transformations ou modifications de la machine faites par L'utilisateur

-de son propre chef- sont interdites. (voir page 10) Les conditions d'utilisation et d'entretien prescrites dans ces instructions d'utilisation doivent être absolument respectées.



1.3 Gebruik volgens de voorschriften

De snijmachines kunnen uitsluitend worden gebruikt voor snijbare waren zoals bijv.

- Worst, rollade, vlees, bacon, kaas.

Snij geen levensmiddelen in bevroren toestand. Uit veiligheidsredenen is het verboden om zelf de machine om te bouwen of veranderingen aan te brengen. (pagina 10) De in dit bedieningshandboek voorgeschreven bedrijfs-, service- en onderhoudsvoorwaarden dienen nageleefd te worden.

D 1.4 Emissionen		GB 1.4 Emissions		F 1.4 Emissions sonores		NL 1.4 Emissies	
Type	Schalldruckpegel, EN ISO 11204, im Leerlauf	Type	Noise level acc to, EN ISO 11204, at idling	Type	Niveau sonore, EN ISO 11204, au point mort	Type	Geluidsdrukkniveau, EN ISO 11204, in vrijloop
alle	< 69 db (A)	all	< 69 db (A)	tous	< 69 db (A)	alle	< 69 db (A)
Type	Schwindungsgesamtwert	Type	Vibration total value	Type	Valeur totale des vibrations	Type	Totale trillingswaarde
all	< 2,5 m/s ²	all	< 2,5 m/s ²	tous	< 2,5 m/s ²	alle	< 2,5 m/s ²

1.5 Gefahrenquellen

Das drehende Messer kann Körperteile abschneiden. Gefährdet sind Ihre Finger, besonders der Daumen. Greifen Sie aus diesem Grund nicht in den Raum zwischen Resthalterplatte und Messer bzw. Anschlagplatte, solange die Anschlagplatte nicht vollständig geschlossen ist. Wenn der Resthalter angehoben ist, besteht die Gefahr, dass er plötzlich herunterfällt, wenn Sie den Schlitten bewegen. Verwenden Sie den Resthalter daher stets, um das Schneidgut von oben oder von der Seite auf den Schlitten zu drücken. Die Aufschnitt-Maschine arbeitet mit Netzspannung. Die Maschine darf daher nicht geöffnet werden. Beim Öffnen des Anschlags und beim Zurückklappen des für die Reinigung weggeschwenkten Schlittens besteht die Gefahr des Quetschens von Körperteilen.

1.5 Sources of hazard

The rotating knife may sever parts of the body. Your fingers, in particular the thumbs, are at risk. For this reason, do not reach into the space between the last slice device and the knife and/or the thickness plate as long as the thickness plate has not been closed completely. When the last slice device is lifted, there is a risk that it drops suddenly when you move the table. Therefore use the last slice device always to press the product down from the table. The slicing machine operates with mains voltage. Therefore the machine must not be opened. When the limit stop is opened and when the carriage which has been swung away for cleaning is folded back there is a danger that parts of the body may be crushed.

1.5 Danger de blessures

Le couteau rotatif peut vous couper les doigts, en particulier le pouce. Pour cette raison, ne mettez pas votre main dans l'espace entre la plaque du pousse-talon et le couteau, respectivement la plaque de butée, tant que celle-ci n'est pas complètement fermée. Si le pousse-talon est levé, il est possible qu'il retombe d'un coup quand vous mettez le chariot en mouvement. Utilisez donc toujours le pousse-talon pour appuyer l'aliment à trancer par le haut ou par le côté contre le chariot. Le trancheur est un appareil électrique. Il ne doit pas être ouvert. Vous risquez de vous pincer en ouvrant la butée et en rabattant le chariot pour nettoyer celui-ci.

**1.5 Bronnen van gevaar**

Het draaiend mes kan lichaamsdelen afsnijden. Uw vingers, de duimen in het bijzonder, zijn aan gevaar blootgesteld. Grijp om deze reden niet in de ruimte tussen aandrukklempaat en mes, of tussen aandrukklempaat en de aanslagplaat, zolang de aanslagplaat niet volledig is gesloten. Indien de aandrukklem ist opgeklapt, bestaat het gevaar dat zodra u de wagen beweegt, de plotseling weer terugvalt. Gebruik de aandrukklempaat om de te snijden waren van boven of vanaf de kant op de wagen te drukken. Daar de snijmachine onder netspanning staat, mag de machine niet worden opengemaakt. Bij het openen van de aanslag en bij het terugklappen van de voor reiniging wegge-zwenkte slede bestaat er gevaar dat lichaamsdelen bekneld raken.

**1.6 Arbeitsplatz**

Bedienen Sie die Maschine nur, wenn Sie aufrecht und sicher steht. Stehen Sie vor der Maschine mit Blick auf den Ein-/Austaster und den Einstellknopf.

Halten Sie den Arbeitsplatz sauber und übersichtlich. Die Maschine muß standsicher auf einer stabilen Unterlage aufgestellt werden, die das unter 2.2 angegebene Gewicht und die leichte Vibration aushält.

**1.6 Work place**

Operate the machine only, if you are standing upright and securely. Stand in front of the machine looking at the on-off switch and the adjustment button.

Keep the work place clean and well arrange. The machine has to be set up on a secure and stable support which will withstand a weight of approx. 18 kg and slight vibrations.

**1.6 Poste de travail**

N'utilisez la machine que si vous êtes debout et en position stable. Positionnez-vous face à la machine de façon à voir l'interrupteur (Marche/Arrêt) et le bouton de réglage de l'épaisseur des tranches.

Maintenez votre poste de travail propre et ordonné. La machine doit être posée de façon stable sur un support solide, en mesure de supporter le poids indiqué au paragraphe 2.2 et de résister à des vibrations légères.

**1.6 Werkplek**

Bedien de machine alleen wanneer u rechtop en evenwichtig staat. Sta vlak voor de machine met uw blik op de in- en uitschakelknoppen en op de afstelknop gericht.

Houd de werkplek schoon en overzichtelijk. De machine dient evenwichtig op een stabiele ondergrond te worden opgesteld, die de aan het onder 2.2 aangegeven gewicht kan dragen en lichte trilling kan weerstaan.



1.7 Zugelassene Bediener

Mit der Aufschnitt-Maschine dürfen nur Personen arbeiten,

- die die Betriebsanleitung gelesen und verstanden haben
- die vom Betreiber in die Bedienung eingewiesen wurden,
- die über die von der Maschine ausgehenden Gefahren und die Hygienevorschriften unterrichtet wurden. (Seite 6)

Die Maschine darf nur von ausgebildetem Fachpersonal gewartet und repariert werden. (Mechaniker, Elektriker)

Treffen Sie im Betrieb Maßnahmen, die verhindern, dass Unbefugte die Maschine benutzen, reinigen oder warten



1.7 Authorised operator

The slicing machine may be operated by persons only, who

- have read and understood the operating conditions,
- have been trained for the operation,
- who have been made acquainted with the hazards caused by the machine and with the hygiene instructions (page 6).

The machine may be serviced and repaired by trained expert staff only (mechanic, electrician).

Please ensure that no authorised persons can use, clean or service the machine.



1.7 Utilisateurs qualifiés

Cette machine ne doit être utilisée que par des personnes:

- ayant lu et compris les instructions d'utilisation,
- ayant été formées à son utilisation par l'exploitant de la machine,
- ayant été informées sur les risques liés à l'utilisation et les consignes d'hygiène (voir page 6)

La machine doit être uniquement entretenue et réparée par un personnel qualifié (mécanicien, électricien).

Sur votre lieu de travail, prenez des mesures qui empêcheront que des personnes non qualifiées utilisent, nettoient ou entretiennent la machine.



1.7 Geautoriseerd personeel

De snijmachine kan slechts worden bediend door personen die:

- het bedieningshandboek gelezen en begrepen hebben,
- door de beheerders zijn aangewezen
- over de gevaren van de machine en zijn voorgelicht,
- en geïnstrueerd zijn over de hygiënevoorschriften (pagina 6)

De machine mag slechts door getraind vakpersoneel worden onderhouden en gerepareerd (mechanici, elektriciens).

Tref maatregelen in het bedrijf die voorkomen dat onbevoegden de machine gebruiken, schoonmaken of onderhouden.



1.8 Arbeitskleidung

Tragen Sie bei der Bedienung enganliegende Kleidung. Beachten Sie auch die Hygienevorschriften. Tragen Sie bei Reinigungs- und Wartungsarbeiten am Messer Schutzhandschuhe mit Pulsschutz.



1.8 Workwear

Wear tight-fitting clothing when operating the machine. Observe the hygiene regulations. Wear protective gloves with wrist protection when servicing and cleaning the knife.



1.8 Vêtements de travail

Portez des vêtements près du corps pendant l'utilisation de la machine. Tenez également compte des consignes d'hygiène. Pendant les travaux de nettoyage et d'entretien du couteau, portez des gants de protection avec protection du poignet.



1.8 Werkkleding

Draag bij het bedienen nauwsluitende kleding. Neem ook de hygiënevoorschriften in acht. Draag beschermende handschoenen met polsbeschermers tijdens schoonmaken service-werkzaamheden aan het mes.



1.9 Schutzeinrichtung

Pos	Einrichtung	Funktion
1	Aus-Taster	Sofortiges still setzen
2	Daumenschutz	Verhindert versehentlichen Zugriff mit dem Daumen zur Stirnseite des Messers
3	Restehalter	Verhindert Zugriff zur Stirnseite und zur Stirnfläche des Messers
4	Verriegelung der Anschlagplatte	Der Schlitten kann nur abgeklappt werden, wenn die Anschlagplatte über die 0-Stellung hinweg zum Endanschlag gestellt wird, die Messerschneide überdeckt ist und der Schlitten ganz zum Bediener gezogen wurde. (Vorher seitlichen Griff lösen)



1.9 Protective equipment

Item	Equipment	Function
1	Off-switch	Immediate shut-down
2	Thumb protection	Prevents accidental grip with the thumb pointing to the face side of the knife
3	End Piece holder	Prevents access to front side and face of knife
4	Locking of the thickness plate	The carriage can only be folded up when the limit plate is set over the 0-position to the limit stop and the blade edge is covered. However, the carriage must first be pulled toward the operator. (Release the side handle before doing this.)



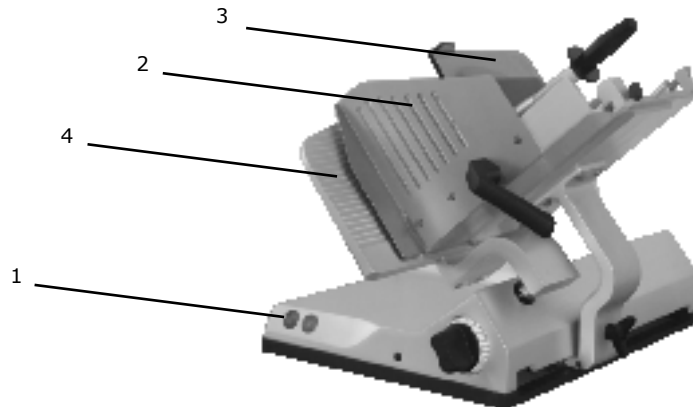
1.9 Dispositifs de sécurité

Pos	Dispositif	Fonction
1	Bouton (Arrêt)	Arrêt immédiat de la machine
2	Protection du pouce	Empêche tout contact du pouce dû au hasard avec le côté tranchant du couteau
3	Pousse-talon	Empêche tout contact avec le côté tranchant et la surface extérieure du couteau
4	Verrouillage de la plaque de butée	Vous ne pouvez rabattre le chariot que si les conditions suivantes sont remplies: la plaque de butée se situe en position 0, jusqu'à la butée et l'arête du couteau est recouverte. Tirez auparavant le chariot dans la direction de l'utilisateur. Débloquez auparavant la poignée latérale.



1.9 Beschermingsonderdelen

Pos	Onderdeel	Functie
1	Uit-schakelaar	Onmiddellijke uitschakeling
2	Duimbeschermer	Voorkomt dat er per ongeluk in de voorkant van het mes wordt gegrepen.
3	Aandrukplemplate	Voorkomt dat er aan de voorkant in de schede van het mes wordt gegrepen.
4	Vergrendeling van de aanslagplaat	De slede kan alleen worden neergeklapt, als de aanslagplaat over de 0-stand heen tegen de eindaanslag wordt gezet en de messnede bedekt is. De slede moet echter van tevoren naar de bediener toe worden getrokken. (Van tevoren greep aan de zijkant loszetten)





Prüfen Sie die Schutzeinrichtungen

- täglich vor Arbeitsbeginn
- nach jeder Wartung oder Reparatur

Prüfen Sie auf vorgeschriebenen Zustand und Funktion.

Lassen Sie Mängel von Fachpersonal beseitigen. Das Entfernen, Verändern oder Unwirksammachen der Schutzeinrichtungen ist verboten.



Check the safety equipment

- everyday before starting to work
- after every servicing or repair work

Check for prescribed condition and function.

Commission expert staff to remove any defects. The removal, modification or disabling of the safety equipment is prohibited.



Vérifiez les dispositifs de sécurité

- chaque jour avant de commencer le travail,
- après chaque entretien ou réparation.

Vérifiez non seulement le montage correct des pièces de l'appareil mais aussi son bon fonctionnement.

Faites effectuer les réparations par le personnel qualifié. Il est interdit d'enlever, de modifier ou de neutraliser les dispositifs de sécurité.



Controleer de beschermingsonderdelen

- dagelijks voordat het werk begint
- na iedere servicebeurt of reparatie

Controleer de voorgeschreven instelling en functie.

Laat fouten door vakpersoneel corrigeren.

Het verwijderen, veranderen of onklaar maken van de beschermingsonderdelen is verboden.



1.10 Verhalten im Notfall

Im Notfall sofort den roten Aus-Taster drücken.



1.10 Behaviour in an emergency

In an emergency press the red off switch immediately.



1.10 Comportement en cas d'urgence

En cas d'urgence, appuyer immédiatement sur le bouton rouge (Arrêt).



1.10 Wat te doen in noodgevallen

In noodgevallen drukt u onmiddellijk op de rode UIT-schakelaar.



1.11 Vor der ersten Inbetriebnahme

Prüfen Sie

- die Schutzeinrichtungen nach Abschnitt 1.9
- die Ausrüstung und Funktion der Maschine nach Abschnitt 2.1 und 2.2

Mängel und Abweichungen müssen vor der Inbetriebnahme beseitigt werden.



1.11 Prior to initial operation

Please check

- the safety equipment in keeping with chapter 1.9.
- the equipment and function of the machine in keeping with chapter 2.1 and 2.2.

Defects and deviations have to be removed prior to operation.